

## **La traducción de las referencias culturales. Transversalidad y nuevas tendencias.**

Todas las lenguas y sociedades tienen muchas referencias culturales propias.

Esas referencias culturales pueden ser sociales, étnicas, lingüísticas, ideológicas, etc.

Las referencias culturales muchas veces no tienen equivalentes exactos en otra lengua.

Las referencias culturales suponen grandes dificultades para la comprensión y la traducción.

La forma de entender la traducción ha cambiado gracias a los estudios culturales.

La percepción de las funciones del traductor se ha modificado.

Una nueva función del traductor es la de mediador cultural.

El mediador cultural debe dominar las lenguas de trabajo y ser bicultural.

El interés por la traducción de las referencias culturales ha crecido en los últimos años.

Uno de los pilares teórico-prácticos fundamentales en traductología son hoy las referencias culturales.

Las referencias culturales generan un gran producción científica.

Existen diferentes denominaciones para las referencias culturales:

realia, acuñado por Vlahov y Florin

culturema, Oksaar (1988), Vermeer (1983) Nord (1997)

palabras culturales extranjeras, Newmark (1992)

culture-specific items, Franco Aixelá (1996)

alusiones, Leppihalme (1997)

referencias culturales y segmentos textuales marcados culturalmente, Mayoral Asensio & Muñoz Martín, (1997)

entre otros.

La traducción de referencias culturales supone una gran dificultad para el traductor.

La tipología textual influye en cómo se resuelve la traducción de las referencias culturales.

La traducción de las referencias culturales debe ser aceptable en la lengua de llegada.

Muchos estudios analizan el tema de las referencias culturales:

Vinay y Darbelnet (1957)

Nida (1975)

Ivir (1988)

Newmark (1988, 1992)

Nord (1994, 1997)

Venuti (1995, 1998)  
Franco Aixelá (1996)  
Fawcett, (1998)  
Meschonnic (1999)  
Pym (2000)  
Hurtado Albir (2001)  
Eco (2003)  
Pederson (2005)  
Diaz Cintas y Remael (2007)  
Marcelo Wirnitzer (2007)  
Chaume Varela (2015)  
González Pastor (2018)  
entre otros.

Los objetivos del 8 Coloquio Internacional Lucentino de Traducción e Interpretación son:

1. debatir sobre la traducción de las referencias culturales.
2. debatir cómo las características de las referencias culturales limitan las traducciones.
3. analizar la amplitud de su denominaciones desde la transversalidad.
4. analizar el papel del traductor a partir de las las soluciones propuestas.

Los temas principales del Coloquio son:

- Traducción, cultura e ideología a través de los tiempos.
- La traducción de referencias culturales.
- Traducción de Unidades Fraseológicas.
- La traducción del humor basado en referencias culturales.
- La traducción de las referencias culturales en Traducción Audiovisual.
- El tratamiento de las referencias culturales en Interpretación.
- Traducción transversal de las referencias culturales.
- Referencias culturales y su traducción en los estudios de género.
- Traducción y mediación cultural.
- Enseñanza, adquisición de la competencia cultural en los Estudios de Traducción.
- La traducción de referencias culturales comunes y divergentes.
- Referencias culturales, el tratamiento en las nuevas tecnologías de la traducción y en la Traducción Automática.
- Transcreación, referentes culturales y traducción.
- Competencia cultural.
- entre otros.

### **¿ Cuándo será el Coloquio?**

El coloquio será los días 26, 27, 28 de octubre de 2022

### **¿Quiénes serán los conferenciantes invitados?**

Vidal Claramonte, África (Universidad de Salamanca)  
Nord, Christiane  
Wotjak, Gerd (Universidad de Leipzig).  
Hurtado Albir, Amparo (Universidad Autónoma de Barcelona).  
Ladmiral, Jean-René (Institut de management et de communication  
interculturels de París).  
Pamies Bertrán, Antonio (Universidad de Granada).  
Rabadán Álvarez, Rosa (Universidad de León).

### **¿Quiénes son los miembros del comité organizador?**

Mogorrón Huerta, Pedro (Universidad de Alicante)  
Albaladejo Martínez, Juan Antonio (Universidad de Alicante)  
Carrión González, Paola (Universidad de Alicante)  
Chen, Yu (Universidad de Alicante)  
Cuadrado Rey, Analía (Universidad de Alicante)  
González Royo, Carmen (Universidad de Alicante)  
Franco Aixelá, Javier (Universidad de Alicante)  
Harteel, Kendall (Universidad de Alicante)  
Li, Hui (Universidad de Alicante)  
Martínez Blasco, Iván (Universidad de Alicante)  
Martínez Sánchez, Verónica (Universidad de Alicante)  
Masseau, Paola (Universidad de Alicante)  
Montes Fernández, Antonia (Universidad de Alicante)  
Navarro Brotons, Lucía (Universidad de Alicante)  
Omran, Khaled (Universidad de Alicante)

## **¿Quiénes son los miembros del comité científico?**

Albaladejo Martínez, Juan Antonio (Universidad de Alicante)

Alvárez Jurado, Manuela (Universidad de Córdoba)

Anscombe, Jean-Claude (Centre national de la recherche scientifique)

Balbuena Torezano, María del Carmen (Universidad de Córdoba)

Bueno García, A (Universidad de Valladolid)

Chaume Varela, Fede (Universidad Jaume I, Castellón)

Cuadrado Rey, Analía (Universidad de Alicante)

Cuellar Lázaro, Carmen (Universidad de Valladolid)

Franco Aixelà, Javier (Universidad de Alicante)

Franco de Camargo, Katia (Universidade Federal do Rio Grande do Norte)

González Pastor, Diana (Universidad de Valencia)

Hurtado Albir, Amparo (Universitat Autònoma de Barcelona)

Ibáñez Rodríguez, Miguel (Universidad de Valladolid)

Jiménez, Catalina (Universidad de Granada)

Iliescu, Catalina (Universidad de Alicante)

Ladmiral, Jean-René (Institut de management et de communication interculturels de París)

Lautel-Ribstein, Florence (Université d'Arras)

Lavieri, Antonio (Università di Palermo)

Le Poder, Évelyne (Universidad de Granada)

Marcelo Wirnitzer, Gisela (Universidad de Las Palmas)

Martín Ruano, Rosario (Universidad de Salamanca)

Martínez Sierra, Juan José (Universidad de Valencia)

Mejri, Salah (Université Paris 13)

Montes Fernández, Antonia (Universidad de Alicante)

Macias Oton, Elena (Universidad de Murcia)  
Marco Borillo, Josep (Universidad Jaume I, Castellón)  
Martínes Peres, Vicent (Universidad de Alicante)  
Navarro, Elisabeth (Université de Paris)  
Navarro Brotons, Lucía (Universidad de Alicante)  
Navarro Domínguez Fernando (Universidad de Alicante)  
Oddo , Alexandra (Université Paris-Nanterre)  
Pamies Bertrán, Antonio (Universidad de Granada)  
Pinto Avendaño, David (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México)  
Rico Sulayes, A (Universidad de las Américas Puebla, México)  
Salameh, Ranya (Universidad del Estado Libre de Bloemfontein, Líbano)  
Sánchez Trigo, Elena (Universidade de Vigo)  
Sevilla, Julia (Universidad Complutense)  
Sevilla, Manuel (Universidad de Murcia)  
Valero Garcés, Carmen (Universidad de Alcalá)  
Vidal Claramonte, África (Universidad de Salamanca)